Porównanie tłumaczeń I Koryntian 5:8

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	tak że świętowalibyśmy nie w zakwasie starym ani w zakwasie złości i niegodziwości ale w przaśnikach szczerości i prawdy
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Tak więc świętujmy* nie w starym zakwasie** ani w zakwasie złości*** i występku, lecz w przaśnikach czystości i prawdy.[1)2)3)]
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	tak że świętujmy, nie w zaczynie starym ani w zaczynie złości i niegodziwości, ale w przaśnych nieskażoności i prawdy.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	tak, że świętowalibyśmy nie w zakwasie starym ani w zakwasie złości i niegodziwości ale w przaśnikach szczerości i prawdy
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Świętujmy więc nie zakwaszeni, jak dawniej, nie przeżarci złością i występkiem, lecz przaśni czystością i prawdą.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Obchodźmy zatem święto nie ze starym zakwasem ani z zakwasem złośliwości i przewrotności, ale w przaśnikach szczerości i prawdy.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A tak obchodźmy święto nie w starym kwasie, ani w kwasie złości i rozpusty, ale w przaśnikach szczerości i prawdy.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A tak używajmy nie w starym kwasie ani w kwasie złości i przewrotności, ale w przaśnikach szczerości i prawdy.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Tak przeto odprawiajmy święto nasze, nie przy użyciu starego kwasu złości i przewrotności, lecz na przaśnym chlebie czystości i prawdy.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Obchodźmy więc święto nie w starym kwasie ani w kwasie złości i przewrotności, lecz w przaśnikach szczerości i prawdy.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Tak więc świętujmy używając nie starego kwasu, nie kwasu zła i zepsucia, lecz przaśników szczerości i prawdy.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Nie świętujmy więc, używając starego zakwasu, a także zakwasu złości i przewrotności, ale w niezakwaszonej czystości i prawdzie.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Dlatego świętujmy, ale nie w starym kwasie i nie w kwasie złości i niegodziwości, lecz w bezkwasie czystości i prawdy.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Świętujmy więc uroczyście bez starego kwasu, zwłaszcza kwasu złości i przewrotności, ale z przaśnym chlebem szczerości i prawdy.

[1)] <x>20 12:3-20</x>; <x>20 13:7</x>; <x>20 23:15</x>; <x>50 16:3</x>
[2)] <x>470 16:6</x>
[3)] <x>560 4:31</x>; <x>580 3:8</x>; <x>670 2:1</x>

POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Obchodźmy zatem święta wielkanocne bez starego kwasu, bez kwasu, który jest symbolem przewrotności, a z niekwaszonymi chlebami symbolizującymi czystość i prawdę.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Тому святкуймо не в старім квасі і не у квасі злоби й лукавства, але в прісності чистоти і правди.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Tak, że powinniśmy świętować nie w starym kwasie zła i niegodziwości, ale w przaśnikach czystości i prawdy.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Świętujmy więc seder nie resztkami chamecu, chamecu niegodziwości i zła, ale macą czystości i prawdy.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	A zatem obchodźmy święto nie ze starym zakwasem ani też z zakwasem zła i niegodziwości, lecz z przaśnikami szczerości i prawdy.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Świętujmy więc naszą Paschę nie w starym kwasie złości i obłudy, ale w czystości i prawdzie.